Prólogo

"Li, el Inmortal Desterrado, inspirado por el vino, compone la misiva que hace temblar a los bárbaros" (en chino, *Li Zhexian zui cao xia man shu*) es un cuento clásico de la autoría de Feng Menglong (1574-1646), un literato de talento extraordinario que nació a finales de la dinastía Ming (1368-1644), en la pudiente ciudad de Suzhou, en el seno de una familia intelectual. Como todos los hombres educados de su época, su gran aspiración era aprobar los exámenes imperiales y ser funcionario de gobierno. Sin embargo, su vida coincidió con las últimas décadas de la dinastía Ming, marcadas por la decadencia política, la corrupción y los disturbios sociales. Por ello, Feng Menglong, igual que muchos otros escritores en la historia de China, sintió la urgencia de aprovechar su habilidad literaria para denunciar los males de su tiempo, elogiar el espíritu de las épocas pasadas y ofrecer a sus contemporáneos una serie de importantes enseñanzas de patriotismo y crítica social. Esta inspiración atraviesa toda su obra, en particular, sus tres colecciones de cuentos que recopilan 120 historias y que desde sus títulos revelan las intenciones del autor: *Gujin xiaoshuo* [Historias de tiempos antiguos y recientes], posteriormente titulada *Yushi mingyan* [Palabras ilumi-

nadas para instruir al mundo, 1620]; *Jinshi tongyan* [Palabras exhaustivas para advertir al mundo, 1624], y *Xingshi hengyan* [Palabras permanentes para despertar al mundo, 1627]. Las antologías, cada una de las cuales contiene 40 cuentos, son también conocidas bajo la denominación conjunta *Sanyan* [Tres palabras] (Añorve, 2001, p. 5).

Su frustrada carrera política fue otro impulso más para que Feng Menglong se dedicara plenamente a la literatura y se convirtiera en uno de los grandes maestros de la narrativa en lengua vernácula. Gracias a su rigurosa formación, se volvió un verdadero erudito en temas de la tradición literaria china. Él "veneraba los estudios literarios más que cualquier otra cosa"; fue compilador, antologador, escritor y poeta tan prolífico que sus libros publicados literalmente podían "apilarse y alcanzar su propia estatura" (Feng, 2005, p. xiii). Era también un gran conocedor de los gustos e intereses de su público contemporáneo —además de ser un experto en las fuentes literarias antiguas—, lo que le ganó fama y reconocimiento aún en vida. Ese público era socialmente heterogéneo y abarcaba todas las capas sociales, desde la aristocracia y los intelectuales hasta los campesinos iletrados. Todos ellos estaban familiarizados —como lectores o como oyentes— con las anécdotas históricas y los cuentos folclóricos que Feng Menglong y los demás autores de su época entretejían hábilmente en sus narrativas. Éstas pueden adscribirse al género literario denominado *huaben* [base del cuento], que tiene su primer auge en los

siglos XI-XIII y posteriormente resurge en los siglos XVI-XVII con el nombre *ni huaben* [imitación del *huaben*] (Feng, 1999, pp. 7-8). Se trata de un tipo de narración, primeramente oral y después escrita, que gozó de amplia popularidad en la floreciente cultura urbana de las grandes ciudades en la antigua China. Este género tenía como su principal objetivo entretener a la gente, pero también mantener viva su memoria histórica e invitarla a la reflexión sobre el presente.

En su tiempo, las antologías *Sanyan* gozaron de gran interés y atención, por lo que tuvieron diversas ediciones y amplia difusión, pero para finales del siglo XVIII ya se estaban convirtiendo en rarezas bibliográficas de las que escasos ejemplares se preservan, sobre todo en colecciones personales y en Japón, donde los *huaben* y *ni huaben* ejercieron una notable influencia sobre el género de la novela de aventuras. Será hasta mediados del siglo XX cuando en China se volverán a conocer, estudiar y publicar las obras completas de Feng Menglong y de sus contemporáneos (Feng, 1999, p. 10). Las ediciones con las que se cuenta hoy día son muy diferentes entre sí. Existen las del tipo facsímil que conservan el aspecto de las ediciones antiguas con impresión de la página completa, donde aparecen grabados que ilustran el contenido de cada historia, el texto enmarcado va en columnas y los comentarios del autor quedan fuera del margen. Están también las ediciones estándar donde el texto puede ir a la usanza antigua, en columnas que se leen de derecha a izquierda, o según el formato acostumbrado del chino mo-

derno, en renglones que se leen de izquierda a derecha. En la enorme parte de estas ediciones, los comentarios del autor se han omitido por completo; son muy raras aquellas que, como *Zhongguo huaben daxi* publicada en 1991, los conservan. En la presente traducción, estos comentarios forman parte del texto de la obra, pero aparecen entre paréntesis y en cursiva para dejar más obvia su función de metatextos que acompañan y comentan los momentos álgidos de la narración.

Con el paso del tiempo, proliferaron también las traducciones de los cuentos de Feng Menglong, especialmente en las principales lenguas europeas de los países donde se han desarrollado escuelas sinológicas: Inglaterra, Francia, Alemania, Rusia, etcétera. Las tempranas traducciones de los siglos XVIII y XIX reflejan la curiosidad creciente de los europeos hacia el Lejano Oriente, pero suelen ser parciales, meros recuentos del contenido con muchos malentendidos y omisiones. Sin embargo, con el desarrollo de las ciencias y las humanidades, así como con los avances en los métodos de estudio e investigación, a partir del siglo XX empezaron a prevalecer las traducciones académicas, muchas de las cuales encontraron lugar en revistas de diversa índole. Hasta la fecha, la mayoría de las antologías con traducciones de cuentos de Feng Menglong se componen de obras selectas y representativas. Se han hecho pocos esfuerzos para la traducción exhaustiva de los 120 cuentos en su totalidad, ya que semejante tarea implica una serie de retos para el

traductor: dedicación a muy largo plazo, exhaustiva investigación lingüística e histórica, atención a los distintos niveles del idioma clásico tanto en prosa como en poesía y capacidad traductora muy versátil, entre otros aspectos. Un ejemplo de traducción exhaustiva lo constituyen los tres voluminosos tomos —*Stories Old and New*, *Stories to Caution the World*, *Stories to Awaken the World*— traducidos al inglés por Yang Shuhui y Yang Yunqin, que fueron publicados en 2005 por la Universidad de Washington. En México, a principios de los años ochenta del siglo pasado apareció la traducción del cuento "Cómo Wang Xinzhi con su muerte salvó a toda la familia" (Page, 1983), seguida por un artículo de investigación dedicado a dicho cuento (Page, 1985), ambos realizados por el sinólogo John Page y publicados por la revista *Estudios de Asia y África* de El Colegio de México. Esto hace evidente la necesidad de seguir trabajando para remediar este vacío y llevar la atención del público lector hispanoparlante hacia otras de las narraciones de Feng Menglong. Éste fue uno de los motivos que impulsaron la presente traducción, la cual se basa en el texto original según la edición facsímil de *Jing Shi Tong Yan* publicada en 1989 y la versión publicada en *Zhongguo huaben daxi. Jing Shi Tong Yan* (1991); además, se han consultado las traducciones al ruso de Tsiperovich (1999) y al inglés de Yang y Yang (2005).

El genio literario de Feng Menglong impulsó de manera considerable el desarrollo del género renacido *ni huaben*, el cual tuvo su "Siglo de Oro" en los tiem-

pos de vida del autor. Para hacer las tres antologías *Sanyan*, Feng se basó en escritos de épocas anteriores y en la tradición oral, recopilando material suficiente para realizar uno de los compendios más grandes en la literatura china de cuentos de autor hasta aquel entonces. Los cuentos son de corte legendario, humorístico, religioso, heroico y amoroso; están escritos en un idioma bastante inteligible y son pensados no sólo para ser leídos, sino también para ser interpretados en público. Cada cuento suele tener una parte introductoria, cuya función práctica es la de adelantar ciertas informaciones sobre los personajes principales. La fábula suele ser cuidadosamente elaborada y cautivadora, con múltiples giros y clímax narrativos que mantienen viva la atención de los lectores o espectadores. La intensa interacción entre diversos personajes de la mitología, el folclore y la historia de China es otra herramienta más que satura el tejido literario y garantiza el éxito de la obra. Adicionalmente, Feng Menglong procura enriquecer el contenido mediante la incorporación de poemas clásicos, refranes y dichos populares, así como con citas de textos clásicos y sutras budistas, cantos, etcétera.

En el caso particular del cuento "Li, el Inmortal Desterrado…", Feng Menglong hábilmente usa un recurso que es garantía para el éxito de la obra ante cualquier tipo de público. Retoma una serie de personajes históricos de los tiempos de la dinastía Tang (618-907), los involucra en situaciones asombrosas —a veces basadas en la verdad histórica, en otras oca-

siones completamente ficticias—, llenando así de nueva vida sus figuras un tanto acartonadas. El cuento se desarrolla en el periodo culminante de dicha dinastía y es protagonizado por el poeta Li Bai (701-762), uno de los máximos exponentes de la poesía china clásica, que fue testigo del apogeo y el colapso de aquel imperio. Con pinceladas de autenticidad y de imaginación, Feng Menglong recrea las circunstancias y el espíritu de la época, transportando al lector de regreso a los tiempos gloriosos de la Tang floreciente. A través de la narrativa, se va sumando una serie de figuras importantes: el emperador Xuanzong (685-762), cuyo gobierno de casi medio siglo es el punto álgido de la dinastía; He Zhizhang (659-744), poeta, calígrafo y miembro de la Academia Imperial durante la era Kaiyuan; Yang Guifei o la Preciosa Concubina Yang (719-756), una de las Cuatro Bellezas de la antigüedad china y consorte favorita de Xuanzong; el poderoso eunuco Gao Lishi (684-762), figura controvertida pero abnegadamente fiel al emperador; Yang Guozhong (?-756), primo de Yang Guifei y primer ministro durante los últimos años del gobierno de Xuanzong; Guo Ziyi (697-781), general y estratega militar, efigie del patriotismo; Li Guinian, músico principal en la corte de Xuanzong y director del famoso "Jardín de peras", el grupo teatral que a diario acompañaba y divertía al emperador.

La Tang floreciente es un periodo singular en la historia china en el que convivió una pléyade de personas extraordinarias y convergieron el poder político

sin precedentes, el esplendor cultural y el cénit de la poesía clásica. En el corazón de este escenario tan imponente sucede el romance entre el emperador Xuanzong y su Preciosa Concubina Yang—conocido como *Li-Yang gushi* [Historia de Li y Yang], por los apellidos de los dos—, que indiscutiblemente es uno de los temas de la antigüedad china que siempre han suscitado un enorme interés entre los literatos y el público, llegando a causar un impacto duradero sobre la tradición literaria e inspirando obras en todos los géneros; incluso hoy siguen filmándose películas y series de televisión sobre este tema tan querido por los chinos. Así que no es sorprendente que Feng Menglong decida ambientar gran parte del cuento sobre Li Bai en la corte de Xuanzong durante la Tang floreciente.

Las primeras breves anotaciones en prosa sobre los personajes y sucesos de aquella fabulosa época se encuentran en las llamadas "colecciones de apuntes" (en chino, *biji xiaoshuo*) que empiezan a compilarse durante el periodo Tang. Son antologías con párrafos de prosa esporádica y desordenada, de una extensión muy desigual, que no suelen seguir un orden cronológico e imitan el estilo de los anales históricos oficiales. En ellas, los autores —por lo regular funcionarios con aspiraciones literarias— recopilan anécdotas y hechos curiosos de todo tipo que oscilan entre lo verídico y lo fantástico; incluso, se encuentran chismes sobre la vida de algunos emperadores, ministros y generales, consortes y poetas, miembros de la corte o de la amplia sociedad. Los escritores de las épocas posteriores

a Tang retoman estos contenidos heterogéneos —y muchas veces poco fidedignos— para la composición de narrativas más extensas y mejor estructuradas. Por ejemplo, en la diminuta colección *Songchuan zalu* [Apuntes misceláneos de la ventana del pino] se encuentra un texto que narra la escena inicial de la segunda parte de "Li, el Inmortal Desterrado…" y que consta de tres elementos: la costumbre de plantar peonías en el palacio imperial, la composición de los "Tres poemas serenos" y la calumnia del eunuco Gao Lishi contra Li Bai. El apunte incorpora los tres poemas de Li Bai citados en su extensión y versión original (Shanghai guji, 2016, p. 1213). Textos como éste, escritos durante la dinastía Tang media y tardía, estarán preservando y aportando valioso material para la narrativa y el teatro de las épocas posteriores, incluso para géneros, como *ni huaben*, en los que crean sus obras Feng Menglong y sus contemporáneos.

En el caso del cuento "Li, el Inmortal Desterrado…", mediante una intrínseca secuencia de episodios, muchos de los cuales provienen de diversas colecciones de apuntes, se construye la fabulosa experiencia del poeta Li Bai antes, durante y después de su estancia en la corte de Xuanzong. La narración empieza con un recuento de los años jóvenes del poeta, reforzados con dos poemas elogiosos, uno de los cuales es de la autoría de un contemporáneo de Li Bai, el poeta Du Fu (712-770). Después el protagonista se vuelve amigo cercano de un académico de la corte, el también poeta He Zhizhang y, siguiendo su consejo,

se presenta a los exámenes imperiales. Allí se enfrenta con la arbitrariedad de los más altos funcionarios, el primer ministro Yang Guozhong y el eunuco Gao Lishi, quienes cancelan su examen y lo despiden. Pronto el emperador recibe de un país bárbaro una carta de escritura indescifrable y resulta que Li Bai es el único que sabe leer el enigmático idioma. El poeta es convocado al palacio, donde traduce ante todos la carta, compone una atemorizante respuesta y toma venganza, humillando al ministro y al eunuco. Entonces, Li Bai se vuelve un acompañante inseparable de Xuanzong; incluso compone varios poemas que elogian la belleza de la Preciosa Concubina Yang. Sin embargo, una calumnia del eunuco Gao Lishi lleva al despido del poeta de la corte, no sin antes colmarlo de regalos y honores. Él se dirige hacia tierras lejanas y en su viaje se encuentra con un gobernador abusivo, a quien finalmente corrige y pone en el camino del buen gobierno. La narración termina con una escena fantástica donde Li Bai se dirige al cielo acompañado por seres inmortales, mientras sigue también haciendo presencia en el mundo de los humanos como el Espíritu de la Poesía.

La traducción del cuento clásico "Li, el Inmortal Desterrado, inspirado por el vino, compone la misiva que hace temblar a los bárbaros" forma parte de los textos que el Programa Universitario de Estudios sobre Asia y África (PUEAA) publicará con motivo de la celebración del quincuagésimo aniversario de las relaciones entre China y México. La intención de pre-

sentarlo ante el público lector hispanohablante es la de dar una mayor difusión a los temas relacionados con la literatura clásica, la cual ha sido esporádica e insuficientemente abordada en los estudios sobre China realizados en América Latina. La publicación de una traducción de este tipo constituye una aportación a la labor sinológica en su sentido tradicional, es decir, estudiar, traducir y comentar obras de la historiografía, filosofía y literatura del periodo imperial de China. De esta forma, el lector hispanohablante también tendrá otro atisbo del legado literario de Feng Menglong y de las antologías *Sanyan*, que indudablemente son un compendio impresionante de ficción en lengua vernácula en la literatura clásica de China.

Radina Dimitrova
Ciudad de México, enero de 2022